

# humagum

Prosinac - Dicembre 2023., XXIV





## SADRŽAJ / INDICE

Lipanj / Giugno	4
Srpanj / Luglio	14
Kolovoz / Agosto	26
Rujan / Settembre	38
Listopad / Ottobre	51
Studeni / Novembre	66
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	74

### IMPRESUM

**Izdavač / Editore:**

Grad Umag / Città di Umago

**Glavni urednik / Caporedattore:**

Grad Umag / Città di Umago

**Naklada / Tiratura:**

3000 kom

**Tisak / Stampa:**

Stega Tisak d.o.o.

**Naslovnica i zadnja stranica /**

**Copertine:**

Kristian Fattor

**Fotografije / Fotografie:**

Ured grada / Ufficio della città, Gradske ustanove / Enti municipali, Dejan Stojaković, Merlo de Graia, Komunela d.o.o., Udruga PRO3x3, agencija Plava promocija, Plava Laguna, Inicijativa za promociju umjetnosti Mediterana Istra Umag - Zlatni lav, Indirekt, HRS, Para Atletski Klub Uspon, organizatori mjesnih fešti, Istra DMC d.o.o., Bruno Fantulin/PIXSELL, Cheerleading klub Top Stars, Umaške mažoretkinje, Rose art, TZ Umag, MC Staaari Rokeri, Mijat Gavran, ZT „Fulvio Tomizza“ Umag, Društvo „Naša djeca“ Umag, OŠ Marije i Line Umag, Old Timer Club „Eppur si muove“ Umag, agencija Plava promocija, RK Umag, SKD „Ajda“ Umag, KOSOVIĆ d.o.o., Zagreb; HSSRM.hr, izvor/fonte: FreePik



# Lipanj - july



## Košarkaški turnir očarao Umag

Nakon Hvara i Trogira, 2. i 3. lipnja 2023. godine Umag je bio ponosni domaćin treće po redu međunarodne serije spektakularnih turnira u košarci PRO 3x3 koja se ove godine održava od 20. svibnja do 12. kolovoza. Zaljubljenici u košarku su tako u uživali u neizvjesnim borbama na terenu, fair-playu, odličnim utakmicama seniora i ogledima juniorskih U19 ekipa, kao i igrama za najmlađe te zabavi koju su priredili organizatori - Udruga PRO 3x3, Grad Umag, Turistička zajednica grada Umaga, uz potporu Hrvatske turističke zajednice, Ministarstva turizma i sporta, Hrvatske elektroprivrede te brojnih drugih sponzora.

Nakon odlično osmišljenog Kids Day-a, odigrano je finale U19, u kojem su snage odmjerile ekipe Loptica (KK Umag)

te Barakude (KK Rovinj), a konačnu su pobjedu odnijele domaće snage – Lop-tice rezultatom 13:8.

Uzbudljivo umaško finale ELITE kate-gorije na kraju je pripalo ekipi CRO 1 koja je “savršenim peterokorakom” došla do titule najbolje ekipe na Trgu slobode.

## Il torneo PRO 3x3 ritorna a Umago

Dopo Hvar (Lesina) e Traù, il campio-nato nazionale di basket 3x3 ha fatto tappa nuovamente ad Umago, riscuo-tendo grande entusiasmo di pubblico e critica nelle giornate del 2 e 3 giugno scorso.

Fair play, agonismo e un livello di gio-co altissimo: questi alcuni degli ingre-dienti che hanno reso magica la tappa umaghese del torneo di basket 3 vs 3 organizzata dall'associazione PRO 3x3, dalla Città di Umago, dalla Pro loco e dal ministero di competenza. Una rassegna conquistata dal team “CRO 1” nella categoria ELITE e dal team “Loptica” nella categoria U19.





































## Realizirana prva faza projekta izgradnje rotora s prometnicama u naselju Komunela

Strateški jedna od najvažnijih investicija ulaganja u infrastrukturu na području grada Umaga, izgradnja rotora s prometnicama u naselju Komunela, u srpnju je privedena kraju. Riječ je o iznimno važnoj investiciji vrijednoj 1,4 milijuna EUR, kojom se omogućava dostupnost do buduće srednje škole te se bitno podiže razina prometnih uvjeta i uvelike unaprjeđuje prometna komunikacija u naselju Komunela. U okviru navedene investicije, koja je uvrštena u Plan razvoja Grada Umaga 2021.-2030., izgrađeni su novi i uređeni dijelovi postojećih prometnih koridora s izgradnjom kružnog raskrižja. Duljina obuhvata prometnice je oko 2.100 m, a unutar kojeg je ujedno izvedena vodovodna i fekalna infrastruktura, kao i javna rasvjeta, elektronička komunikacijska infrastruktura i oborinska odvodnja. Projekt obuhvaća područje Komunele od rotora na ulazu u Umag iz smjera Kopra pa sve do vrtića „Radost – Gioia“. Drugi krak će biti izgrađen do srednje škole, odnosno područja prema naselju Stella Maris, čijom se realizacijom bitno rastećuće promet u ovom dijelu grada.

### Rotatoria Comunella: implementata la prima fase

A luglio si è concluso uno degli investimenti infrastrutturali più strategicamente importanti nell'area umaghesa - la costruzione della rotatoria con strade annesse nell'insediamento di Comunella. Si tratta di un investimento del valore di 1,4 milioni di euro che consente l'accesso alla futura scuola superiore e migliora notevolmente il livello delle condizioni del traffico e la viabilità nell'insediamento di Comunella. Nell'ambito dell'investimento menzionato, facente parte del Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030, sono stati realizzati accessi nuovi e migliorati i corridoi stradali esistenti con l'aggiunta di una rotatoria.







## Completato un nuovo investimento nella zona imprenditoriale di Umago

Negli ultimi anni la città di Umago ha investito oltre 14,5 milioni di euro nella zona imprenditoriale di Umago per creare i presupposti per lo sviluppo dell'economia, necessari per l'ulteriore sviluppo della comunità di Umago. Sempre nella stessa zona è appena stato concluso un altro importante investimento. A giugno 2023, la città di Umago ha avviato la costruzione della settima fase dell'infrastruttura municipale di Umago con la quale si prevede la costruzione di un tratto stradale lungo 125 m a due corsie, ciascuna di 2,75 m, e il marciapiede sui due lati della strada. È stato inoltre costruito un sistema di drenaggio delle acque meteoriche, è stata installata l'illuminazione pubblica e le infrastrutture di comunicazione elettronica. Per la realizzazione di questo investimento è stato stanziato dal Bilancio cittadino un importo di 115.000,00 euro.

## Dovršeno novo ulaganje u Gospodarsku zonu Umago

U Gospodarskoj zoni Umago, u koju je Grad Umago proteklih godina uložio preko 14,5 milijuna eura kako bi se stvorili preduvjeti za razvoj gospodarstva, a koje je neophodno za daljnji razvoj zajednice Umago, upravo je dovršeno još jedno ulaganje.

Naime, u lipnju 2023. godine, Grad Umago je pokrenuo izgradnju 7. faze komunalne infrastrukture Umago koja podrazumijeva izgradnju prometnice u dužini od 125 m s dva prometna traka širine 2,75 m te obustranim pješačkim nogostupom. Izgrađen je i sustav oborinske odvod-

nje, postavljena je javna rasvjeta te položena elektronička komunikacijska infrastruktura. Za realizaciju ove investicije, iz Proračuna izdvojen je iznos od 115.000,00 eura.

U cilju razvitka i potpune funkcionalnosti tog dijela opskrbe zone, Grad je, u suradnji s komunalnim i javnim poduzećima, osigurao i izgradnju sustava fekalne kanalizacije, vodoopskrbnog sustava s ugrađenom 2 hidranta te plinskog distribucijskog sustava.

## Grad Umago dobitnik najviše ocjene za razinu proračunske transparentnosti

I ove je godine, u devetom ciklusu istraživanja, Institut za javne financije RH analizirao i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi te je javnosti danas, 5. srpnja, predstavio rezultate. Kao i prethodnih godina, Grad Umago je potvrdio status odliča te dobio najvišu moguću ocjenu već 6. godinu u nizu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna.

Detaljna analiza istraživanja objav-

ljena je na službenoj stranici Instituta za javne financije.

## Istituto per le finanze pubbliche: Umago da 10 e lode

Stando ai dati pubblicati il 5 luglio 2023 dall'Istituto per le finanze pubbliche, Umago continua a garantire ai propri cittadini un bilancio solido, sostenibile e assolutamente

trasparente. Tale "trasparenza" è il risultato di dati finanziari tempestivi e comprensibili e consente di controllare le entrate nonché il consumo del denaro pubblico. Prendendo in esame i bilanci di tutte le unità amministrative nazionali, analisi di questo tipo mettono in evidenza l'importanza che la trasparenza di gestione implica a livello cittadino, affinché le municipalità assicurino maggior comunicazione verso i cittadini.

















21.-30.07.2023.

# 33. ATP Croatia Open Umag























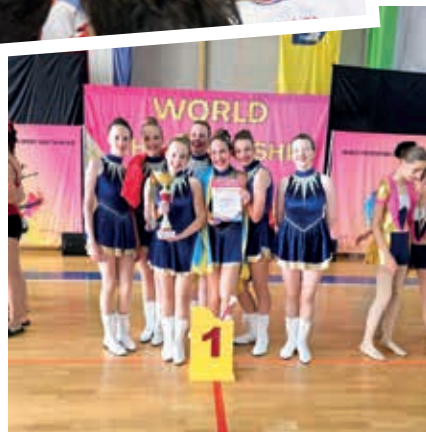


## Mažoretkinje-juniorke i seniorke ponosno nose titulu svjetskih prvakinja

Na natjecanju u Umagu naše su Umaške mažoretkinje odnijele niz nagrada: 5x specijalnih nagrada sudaca, 5x zlata, 2x bronce, 2x četvrta i 2x peta mjesta, 4x šesta mjesta i još puno dobrih rezultata.

## Le majorette junior e senior detengono con orgoglio il titolo di campionesse mondiali

Al concorso svoltosi ad Umago, le nostre majorette umaghesi hanno vinto una serie di riconoscimenti: 5 premi speciali della giuria, 5 ori, 2 bronzi, 2 quarti e 2 quinti posti, 4 sestimi posti e molti altri risultati di rilievo.



## Umaški strateg doveo 'tihe' do trećeg svjetskog naslova

Rukometna reprezentacija gluhih po treći je puta u nizu osvojila Svjetsko prvenstvo, koje je ove godine održano u Danskoj. Selektor reprezentacije je poznati umaški rukometni stručnjak Mario Sirotić, a najbolji strijelac turnira sa 44 postignuta zgoditka je umaški rukometaš Tomislav Bošnjak.

## Pallamano: Terzo titolo mondiale

La squadra nazionale di pallamano dei non udenti ha vinto per la terza volta consecutiva il campionato del mondo, che si è svolto quest'anno in Danimarca. L'allenatore della nazionale è il famoso esperto di pallamano umagheso Mario Sirotić, mentre il miglior marcatore del torneo con 44 gol è il giocatore di pallamano umagheso Tomislav Bošnjak.

## Cheerleading klub Top Stars - drugoplasirane na EP-u

Cheerleading klub Top Stars se vratio s Europskog prvenstva kao viceprvak, a sudjelovale su u timu s Cheerleading klubom Bravo iz Varaždina. Na Europskom prvenstvu u cheerleadingu, koje je bilo održano u Veroni, sudjelovalo je 3300 natjecatelja iz 22 države.

## Top Stars del Cheerleader Club: seconde classificate al Campionato europeo

Il Cheerleader Club Top Stars è tornato dal Campionato Europeo come vicecampione. Hanno gareggiato al Campionato con la squadra assieme al Cheerleader Club Bravo di Varaždin. Ai Campionati europei di cheerleading, svoltisi a Verona, hanno partecipato 3300 concorrenti provenienti da 22 paesi.





# Sadnja 310 stabala zahvaljujući sufinanciranju provedbe mjera prilagodbe klimatskim promjenama

Fond za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost RH je 16. lipnja 2023. godine objavio Javni poziv za neposredno sufinanciranje provedbe mjera prilagodbe klimatskim promjenama u svrhu jačanja otpornosti urbanih sredina. Sredstva za sufinanciranje mjera dodjeljivana su JLS-ima koje imaju izrađen Akcijski plan održivog energetskog razvitka i prilagodbe klimatskim promjenama – SECAP, a prijave su obrađivane redoslijedom zaprimanja.

Grad Umag u okviru projekta „Smart City-Green City“ planira izraditi Plan razvoja javnih zelenih površina te nabavku i sadnju 310 stabala različitih vrsta. Ukupni planirani troškovi projekta su 346.862,50 EUR, a iznos sufinanciranja od strane Fonda je 80% ukupnih troškova, odnosno 277.490,00 EUR.

U konačnici možemo zaključiti kako sadnja novih stabala predstavlja najljepši poklon našoj zajednici, budućim generacijama, zdravlju naših sugrađana i ljepoti našega grada – našega doma.



## Piantati 310 alberi grazie al cofinanziamento delle misure di adattamento al cambiamento climatico

Il 16 giugno 2023, il Fondo per la protezione ambientale e l'efficienza energetica della Repubblica di Croazia ha pubblicato il bando per il cofinanziamento diretto dell'attuazione di misure di adattamento ai cambiamenti climatici con lo scopo di rafforzare la resilienza degli ambienti urbani. I fondi per il cofinanziamento delle misure sono stati assegnati alle unità di autogoverno locale che hanno predisposto un Piano d'azione per lo sviluppo energetico sostenibile e l'adattamento ai cambiamenti climatici - (eng. SECAP), e le richieste pervenute sono state elaborate in ordine di in cui sono state presentate.

Nell'ambito del progetto "Smart City-Green City", la Città di Umago ha previsto la realizzazione di un Piano per lo sviluppo del verde pubblico e l'acquisto e la messa a dimora di 310 alberi di diverse specie. I costi totali previsti del progetto ammontano a 346.862,50 EUR e l'importo del cofinanziamento da parte del Fondo è pari all'80% dei costi totali, ovvero 277.490,00 EUR.



*U studenom je potpisan ugovor o financiranju projekta i sadnje stabala.*

kolovoz - 2023







































# Umagično ljetno Estate umagica

kolovoz-agosto



Lovrečica - San Lorenzo









svibanj - 2. rujna

# Umaška noć

Bogato i raznoliko zabavno-kulturno „Umagično ljeto“ tradicionalno je zaokružila manifestacija „Umaška noć“. Tako u subotu, 2. rujna 2023. godine, Trg 1. svibnja okupio veliki broj sugrađanki i sugrađana, ali i brojnih turista, koji su mogli uživati u pravoj zabavi i ukusnoj gastro ponudi. Tradicionalnu Umašku noć obogatili su neumorni Laguna Band, uz čiji se vrhunski glazbeni repertoar savršeno stopila ponuda ukusnih pedoća koje je pripremio naš vrijedni kuhar Emanuel Melon.

Umaškom se noći, u organizaciji Grada Umaga, Turističke zajednice grada Umaga i Ustanove Festum, simbolično želi zahvaliti djelatnicima u turizmu, privatnim iznajmljivačima, ugostiteljima te svima onima koji su dali značajan doprinos u postizanju ovako velikog uspjeha tijekom protekle sezone.

Umaška je noć za kraj špice sezone svakako predstavljala „šećer na kraju“ još jednog uspješnog ljeta. Jer, na ovoj je fešti red došao upravo na sve one građane i turističke djelatnike koji su svojim trudom i radom neposredno utjecali na stvaranje visoke razine ponude u Umagu. A i ostali građani bili su pozvani kako bi im završnom feštom pružali podršku i izrekli im jedno veliko HVALA.

“Zajednički timski rad, sustavno planiranje, trud i zalaganje svih dionika umaškog turizma, recept su uspjeha našega grada u okviru turističkog prometa. Ponosan član top 5 destinacija u Hrvatskoj svake godine bilježi nove rekorde, a svaki je rekord motivacija za naredni.” - Vili Bassanese

## La notte Umaghese

La Notte umaghese, la festa di fine stagione che si è tenuta in Piazza Primo maggio ha riscosso anche nel 2023 grande successo, chiudendo in bellezza la stagione turistica da record. La manifestazione è stata organizzata il 2 settembre scorso dalla municipalità, in collaborazione con l'ente FESUM e la Pro loco, per salutare l'alta stagione e ringraziare tutti gli umaghese che hanno contribuito al buon esito della stagione turistica.

Ottima l'offerta gastronomica grazie al team capitanato dal giovane Emanuel Melon, con 'cozze alla busara' gratis per tutti. La festa è stata inoltre ravvivata dal complesso "Laguna Band", con la partecipazione di molti concittadini e turisti.



















## U Lovrečici otvoren park za vježbanje na otvorenom

Povodom obilježavanja 50 godina rada, a s ciljem ulaganja u lokalne zajednice kroz povećanje broja sportskih sadržaja u gradovima i općinama, Hrvatska Lutrija je protekle godine objavila Natječaj za dodjelu sredstava jedinicama lokalne samouprave za opremanje parkova za vježbanje na otvorenom, a na koji se prijavio Grad Umag. Zahvaljujući maksimalnom mogućem dodijeljenom iznosu od 12.000,00 eura, pokrenut je projekt izgradnje vanjskog vježbališta u umaškom naselju Lovrečica. Službeno otvorenje parka za vježbanje na otvorenom odvijalo se 7. rujna 2023. godine, a prisutni su u ime Grada Umaga bili gradonačelnik Vili Bassanese, njegov zamjenik Mauro Jurman, predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić te djelatnici Grada Umaga koji su radili na projektu, dok su u ime Hrvatske Lutrije prisustvovali direktor Sektora razvoja poslovanja i marketinga Marko Babić te direktorica Regije Zapad Sandra Gregorović.

Tako je naselje Lovrečica dobilo potpuno novo vježbalište na otvorenom s osam sprava, od kojih je jedna kom-

binirana višestruka sprava namijenjena osobama s posebnim potrebama za koje je osiguran pristup preko rampe. Ukupna vrijednost projekta izvedenog u Lovrečici je 27.000,00 eura, od kojih je s 12.000,00 eura sufinancirano od strane Hrvatske Lutrije, dok je preostali dio iznosa financirano iz Proračuna Grada Umaga.

## Inaugurata la palestra all'aperto

La Hrvatska Lutrija, in occasione dei 50 anni di attività, ha pubblicato l'anno scorso il bando per l'assegnazione dei fondi alle unità di autogoverno locale per l'attrezzatura dei parchi per l'attività fisica all'aperto. Grazie all'importo massimo stanziabile di 12.000,00 euro, a San Lorenzo è stato lanciato il progetto di costruzione della palestra all'aperto. L'inaugurazione ufficiale del parco ha avuto luogo il 7 settembre 2023.

Così a San Lorenzo è sorta una nuovissima area con otto attrezzi, uno dei quali è destinato a persone con disabilità. Il valore totale del progetto è di 27.000,00 euro, di cui 12.000,00 euro sono stati cofinanziati dalla Hrvatska Lutrija, mentre la parte restante dell'importo è stata finanziata dalla Città di Umago.





# Rekonstrukcija groblja i crkvice Svetog Andrije

Privedena je kraju prva faza restauracije i sanacije groblja Svetog Andrije, odnosno crkve koja se nalazi u središnjem dijelu groblja. U crkvi Sv. Andrije, zaštitnika ribara, prvobitno je svoju vjersku funkciju vršila istoimena bratovština koja se pouzdano spominje već 1490. godine. Riječ je o iznimno važnoj investiciji koja omogućava očuvanje kulturnih dobara i povijesnih monumenata na području Umaga.

Investiciju koju su omogućili Grad Umag, Università Popolare di Trieste te regija Veneto, vrijedna je oko 81.250,00 EUR, a uključuje pripreme radove koji su prethodili samoj rekonstrukciji, istraživački i konzer-

vatorski rad, skidanje postojeće žbuke, čišćenje zidova crkve, demontažu srušenih dijelova zidova, uklanjanje nestabilnih dijelova poda, iskope i temelje popraćene arheološkim nadzorom, armiranobetonske radove, hidroizolaciju i drenažu te sanaciju obodnog zida groblja, obnovu postojećih kamenih zidova crkve, izradu kamenih okvira vrata i prozora, injektiranje u pukotine te rekonstrukciju kamenog vijenca.

Izvode se i konzervatorsko-restauratorski radovi na kamenim spomenicima, lapidama starog umaškog groblja. Riječ je o spomenicima velike povijesne i kulturne važnosti mletač-

kog podrijetla. Nekoliko nadgrobnih spomenika na groblju Svetog Andrije datirani su između 12. i 19. stoljeća. Najstariji nadgrobnji spomenik koji je pronađen gotovo netaknut jest onaj obitelji Smergo iz 1613. godine.

Glavni cilj projekta je obnova groblja i crkvice Sv. Andrije te prenamjena u memorijalno groblje ili izložbeni prostor, odnosno mjesto za organizaciju kulturnih događanja. Od 2010. godine groblje s crkvom Sv. Andrije registrirano je kao pojedinačno kulturno dobro pod zaštitom Ministarstva kulture i medija RH.

Plan dovršetka sanacije je kraj 2024. godine, otkako će se Umag dičiti još jednim prekrasnim rekonstruiranim mjestom kulturno-povijesne vrijednosti, a čime će još jedan dio umaške prošlosti biti spašen od zaborava.



## Ricostruzione del camposanto e della chiesa di Sant'Andrea

Si è conclusa la prima fase dei lavori di restauro e risanamento del cimitero di Sant'Andrea, ovvero della chiesa situata nella parte centrale del camposanto. Si tratta di un investimento estremamente importante con il quale si consente la con-

servazione dei beni culturali e dei monumenti storici del umaghese. L'investimento, reso possibile dal Comune, dall'Università Popolare di Trieste e dalla Regione Veneto, ammonta a circa 81.250,00 euro. L'obiettivo principale del progetto è

il restauro del camposanto e della chiesa di Sant' Andrea e la sua trasformazione in un cimitero commemorativo o in uno spazio espositivo, ovvero in luogo per l'organizzazione di eventi culturali. Dal 2010 il cimitero con la chiesa di Sant' Andrea è registrato come bene culturale individuale sotto la protezione del Ministero della cultura e dei media della Repubblica di Croazia.













## U Umagu održan 12. Dan Interreg suradnje Slovenije i Hrvatske

Dvanaesto izdanje Dana Interreg suradnje Slovenija-Hrvatska 20. je rujna 2023. godine održano u Umagu, na Trgu 1. svibnja. Riječ je o kampanji koja je nastala na inicijativu Interact-a i Europske komisije te se navedeni događaji odvijaju svake godine tijekom rujna na drugoj lokaciji, a osnovna je svrha predstavljanje rezultata programa i projekata široj javnosti. Uz obraćanje ministra regionalnoga razvoja i fondova Europske unije Šime Erlića, ministra kohezije i regionalnog razvoja Republike Slovenije Aleksandra Jevška, gradonačelnika Umaga Vilija Bassanesea te vođe Organa upravljanja Aleša Markela, kao i uz prisutnost brojnih uzvanika i gostiju, održana je i demonstracija temeljnih postupaka oživljavanja pomoću defibrilatora koji su predstavljeni zajedno s projektima IstraConnect, MAX AID i CRO-SI-SAFE. Europska komisija svake godine definira novu temu

projekata, a ove je godine tema „vještine“, s naglaskom na temeljne postupke oživljavanja s upotrebom defibrilatora. Ovaj je događaj ujedinio stručnjake iz područja zdravstva, spasioce, inženjere i širu zajednicu s namjerom edukacije o osnovnim postupcima oživljavanja.

Svečanost su u okviru kulturno-zabavnog programa obogatile članice zbora Slovenskog kulturnog društva „Ajda“ iz Umaga.

Dan Interreg suradnje Slovenije i Hrvatske predstavlja dobru priliku da se predstave zajednički projekti dviju država koji su usmjereni ka podizanju kvalitete života obiju zajednica te stvaranju sve bolje međudržavne suradnje na svim razinama.

**Organizzata la 12° edizione della Giornata della cooperazione Interreg Slovenia-Croazia**

La dodicesima edizione della Giornata della cooperazione Interreg Slovenia-Croazia si è tenuta il 20 settembre 2023 a Umago, in Piazza 1° maggio. Trattasi di un evento nato dall'iniziativa di Interact e della Commissione europea la cui idea era di organizzare l'incontro ogni anno a settembre in un luogo diverso, con lo scopo principale di presentare i risultati dei programmi e progetti ai cittadini.

Durante l'evento sono intervenuti il Ministro dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione europea Šime Erlić, il ministro della coesione e dello sviluppo regionale della Repubblica di Slovenia Aleksandar Jevšek, il sindaco di Umago Vili Bassanese e il capo dell'autorità di gestione Aleš Markel. Inoltre, si è tenuta una dimostrazione pratica delle procedure di rianimazione di base con utilizzo dei defibrillatori, che sono stati presentati insieme ai progetti IstraConnect, MAX AID e CRO-SI-SAFE cofinanziati nel periodo di programmazione 2014-2020. La cerimonia è stata arricchita dal programma artistico-culturale durante il quale si è esibito il coro della Società culturale slovena "Ajda" di Umago.











# 14. Međunarodni old timer rally

## 14° Rally internazionale per veicoli d'epoca

09.09.2023.





# Čisto grad - Najbolji

## Grad Umag - najbolji grad u kategoriji obrazovanja, mladih, demografije i socijalne politike

U izbor najboljih gradova, u organizaciji Jutarnjeg lista, gradonačelnik hr-a i agencije Ipsos, koji je održan 4. listopada 2023. godine u Zagrebu, ove je godine Grad Umag zaslužno odabran za pobjednika u kategoriji obrazovanja, mladih, demografije i socijalne politike. Plaketu za najbolji grad ponosno je u ime Grada Umaga preuzeo gradonačelnik Vili Bassanese.

„Ova nagrada je priznanje cijelom timu Grada Umaga i još jedna potvrda da smo već dugi niz godina grad primjer u odnosu prema obrazovanju jer smatramo da je ulaganje u obrazovanje ulaganje u opstojnost grada Umaga i, uz stanogradnju, temelj naše demografske politike“ ponosno je naglasio gradonačelnik Vili Bassanese.

Grad Umag je 2010. godine pokrenuo strateški projekt „Umag-grad djece 2010.-2030.“ čiji je cilj u cijelosti rekonstruirati ili na novo izgraditi

sve zgrade predškolskog i školskog obrazovanja radi rješavanja i osiguravanja najboljih uvjeta i standarda. Od 2010. do 2023. godine temeljito je rekonstruirano ili na novo izgrađeno 8 zgrada vrtića te rekonstruirano ili na novo izgrađeno 6 osnovnih škola. Trenutno je u izgradnji još jedna područna škola, čiji se dovršetak očekuje do iduće školske godine, a u fazi projektiranja je i izgradnja dviju novih zgrada centralnih osnovnih škola. Grad Umag je uz navedeno samostalno izgradio i potpuno novu srednju školu sa 16 učionica, neovisno što to nije nadležnost Grada, budući nije osnivač, a početak nastave očekujemo u šk.god. 2024./25. Slijedom navedenog, proizlazi da smo u 13 proteklih godina izgradili ili rekonstruirali 15 zgrada za predškolski i školski odgoj i obrazovanje, čime se izuzetno ponosimo i što nas čini jedinstvenim u Hrvatskoj.

Izgradnjom novih kapaciteta/vrtića svakom je djetetu osigurano mjesto













Još jedan proizvod po kojem smo prepoznati jest biciklizam te je i ove godine organiziran Istria Granfondo, cestovni biciklistički maraton, koji je ušao u UCI Svjetsko prvenstvo za amatere. Slijedi čitav niz teniskih turnira, da bi predsezona kulminirala Sea Star Festivalom koji je okupio preko 42.000 posjetitelja. Veliki je broj noćenja ostvaren i tijekom ultratrail utrke „Istria 100 by UTMB“ na kojoj je sudjelovalo 2.300 međunarodnih trail trkača. Ova manifestacija ne donosi samo benefit ostvarenja boljeg turističkog prometa, već predstavlja i bitnu kariku u promociji Umaga i Istre kao destinacije.

„Vrhunac sezone je naš Plava laguna Croatia Open Umag teniski turnir s 33 godine tradicije, da bismo u posezoni opet nastavili s teniskim turnirima, biciklističkim kampovima i nogometnim turnirima. Uz sami sport, eno gastronomska ponuda je još jedan naš forte. Najbolje konobe, vinari i maslinari su upravo s područja Umaga i sjeverozapadne Istre.

S obzirom da 30% turističkog prometa Umag ostvaruje izvan perioda glavne sezone, možemo reći da smo izabrali pravi put i da naše manifestacije snažno pridonose razvoju cjelogodišnjeg turizma na području naše destinacije“ naveo je Popović.

Manifestacije koje su također utjecale na odličan turistički rezultat, a koje obogaćuju dodatno godišnji kulturno-zabavni program, su manifestacije u okviru programa „Umag u maju“ i „Umagično ljeto“ tijekom kojih je održano niz koncerata, kazališnih predstava, kino projekcija na otvorenom, izložbi i drugo.

Većina navedenih manifestacija je besplatna, čime Grad Umag, Turistička zajednica i Ustanova Festum stvaraju dodanu vrijednost cjelokupne ponude te podižu kvalitetu zabavnog i kulturnog života u Umagu.



LISTOPAD - OTTOBRE  
LISTOPAD - OTTOBRE  
LISTOPAD - OTTOBRE  
LISTOPAD - OTTOBRE









## Avviato il progetto “Bonifica della discarica chiusa di rifiuti non pericolosi Pizzudo di sotto - Ovest”

In seguito alla realizzazione del progetto “Bonifica della discarica di rifiuti non pericolosi Pizzudo di sotto - Est” nel 2016, è stato avviato in questi giorni un nuovo grande progetto che rappresenta il completamento definitivo della bonifica dell'intera zona della discarica di Pizzudo di sotto il cui obiettivo è aumentare la sostenibilità ambientale e migliorare la gestione dei rifiuti. Va sottolineato che Umago è attualmente l'unica città in Croazia ad

aver ottenuto fondi UE per questo tipo di progetto di bonifica.

Il progetto è cofinanziato con i fondi del Meccanismo per la ripresa e la resilienza e l'attuazione durerà per altri 16 mesi. Il valore complessivo del progetto è di 3.938.019,43 euro, di cui 3.926.157,33 euro di costi ammissibili. Il finanziamento a fondo perduto ammonta a 3.337.233,73 euro. Il contratto per la bonifica della discarica “Pizzudo di sotto - Ovest” è stato stipulato con il Ministero dell'economia e dello sviluppo sostenibile e il Fondo per la protezione dell'ambiente e l'efficienza energetica. Il Fondo partecipa con l'85% dell'importo, gli incentivi sta-

tali ammontano al 10%, mentre il resto delle risorse necessarie, ovvero il 5%, proviene dal bilancio della Città di Umago.

Con l'attuazione di questo progetto, la discarica di Pizzudo di sotto - Ovest sarà bonificata in conformità con le disposizioni di legge applicabili e le migliori pratiche per questo tipo di progetti, che, oltre a migliorare lo stato ambientale, garantirà numerosi benefici socio-economici nell'area più ampia del sito del progetto e assicurando la protezione del suolo, dell'acqua, della salute umana, dell'aria e un impatto positivo sul cambiamento climatico.

## Investicije u prometnice na području Umaga

U okviru kontinuiranog ulaganja u prometnu infrastrukturu okolnih naselja grada Umaga, u listopadu je okončana investicija izgradnje prometnice u naselju Fratricci. Ukupna dužina novoizgrađene prometnice iznosi 70 m s dva prometna traka širine 5,5 m. U okviru investicije izvedeni su pripremni i zemljani radovi, radovi na kolničkoj konstrukciji, oborinska odvodnja, javna rasvjeta te EKI instalacije.

Investicija je započeta početkom rujna, a ukupna vrijednost iste iznosi oko 80.000,00 eura, osiguranih u Proračunu Grada Umaga.



## Nuovi investimenti a Fratricci

Nell'ambito della pianificazione strategica per lo sviluppo di Umago, nel mese di ottobre è stato avviato il progetto per la realizzazione di una nuo-

va strada a Fratricci. La costruzione del percorso stradale lungo settanta metri comprende la sistemazione dello strato inferiore della carreggiata e la costruzione di un collettore per acque meteoriche, comprensivo dell'impianto per l'approvvigionamento idrico e di drenaggio urbano. Il valore dei lavori è di 80.000,00 EUR.







## POU Umag domaćin Savjetovanja i Izborne skupštine Zajednice ustanova za obrazovanje odraslih Republike Hrvatske

Pučko otvoreno učilište „Ante Babić“ je 6. listopada 2023. godine bio domaćin Savjetovanja i Izborne skupštine Zajednice ustanova za obrazovanje odraslih Republike Hrvatske (ZUOO RH), koja djeluje od 2009. godine kao mjesto okupljanja, obrazovanja i promišljanja o mogućim rješenjima aktualnih problema

s kojima se članice suočavaju, s posebnim naglaskom na poboljšanje kvalitete cjeloživotnog učenja glede stjecanja stručnih kompetencija polaznika za tržište rada.

### Nuovi successi per l'UPA Umago

Il 6 ottobre 2023, l'Università popolare aperta "Ante Babić" ha ospitato il Convegno consultivo e l'Assemblea elettorale dell'Unione degli istituti di formazione degli adulti della Repubblica di Croazia (ZUOO RH), che opera dal 2009 come luogo di incontro, istruzione e riflessione sulle possibili soluzioni dei problemi attuali affrontati dai suoi membri, con particolare attenzione al miglioramento della formazione permanente attraverso l'acquisizione delle competenze professionali richieste sul mercato del lavoro.



segnando delle borse di studio da record fino a 5 mila euro annui, arrivando quest'anno a quota 37 (per i corsi di laurea in: medicina, infermieristica, scienze della formazione primaria e prescolare, insegnamento di classe, matematica, biologia, informatica, lingua inglese, scien-

ze politecniche, chimica, geografia, riabilitazione educativa e servizio sociale). Queste borse di studio possono essere assegnate a tutti gli studenti in Croazia, a condizione che a studi completati lavorino nel comprensorio municipale di Umago per lo stesso numero

di anni i cui sono stati borsisti. Inoltre, la Città di Umago consente loro di acquistare gli alloggi previsti dal programma di edilizia agevolata, in modo da offrire una soluzione concreta al problema della prima casa e dare slancio al rinnovo demografico.











## Umaški osnovnoškolci i njihova grčka avantura

U sklopu Erasmus+ projekta na temu vršnjačkog nasilja „Let's All Go to the Theatre of European Dreams“, kojim je koordinatorica prof. savjetnica Alenka Banić Juričić, učenici OŠ Marije i Line, Umag – SE „Marija i Lina“, Umago otputovali su u Grčku od 8. do 13. listopada 2023.

Erasmus+ projekt „Let's All Go to the Theatre of European Dreams“ službeno je započeo u prosincu 2021. godine, a trajat će do lipnja 2024. godine. U današnjem svijetu ne postoji škola bez vršnjačkog nasilja pa tako i sve partnerske škole imaju probleme s različitim oblicima nasilja. Upravo ovaj projekt želi osvijestiti važnost ove problematike te unijeti potrebne inovativnije metode i tehnike za suz-

bijanje negativnih vrsta ponašanja. Osim naše, uključeno je i šest škola iz različitih europskih zemalja: Rumunjske, Velike Britanije, Bugarske, Turske, Malte i Grčke.

U nedjelju, 8. listopada u popodnevним satima Erasmus tim naše škole krenuo je u grčku avanturu. U sklopu ovog Erasmus projekta, putovanje u Grčku je jedina mobilnost u kojoj su putovali i učenici, a zasluženom odabranim učenicima koji su putovali jesu: Karlo Šimić i Nikola Bjelajac iz 8. a, te Vid Kovačić, Ema Paić Hrbat i Stefano Bassanese iz 8. c. U pratnji učenika išle su učiteljica Martina Baljak i knjižničarka Maja Lalić.

### SE Marija e Lina: La nostra avventura in Grecia

Nell'ambito del progetto Erasmus+ „Let's All Go to the Theatre of European Dreams“, coordinato magistralmente dalla prof.ssa Alenka Banić Juričić, un gruppo di alunni della SE Marija e Lina ha avuto l'occasione di visitare la Grecia dall'8 al 13 ottobre 2023. Il progetto, iniziato nel dicembre 2021, e la cui conclusione è prevista nel mese di giugno 2024, è incentrato sulla lotta contro il bullismo e, oltre alla nostra scuola, include ragazzi provenienti da Grecia, Malta, Turchia, Bulgaria, Regno Unito e Romania. Bravi ragazzi!

## Film „Ljeto kad sam naučila letjeti“

Dana 12.10.2023. su viši razredi umaških osnovnih škola u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ imali priliku pogledati film „Ljeto kad sam naučila letjeti“, u organizaciji Ustanove Festum i Gradske knjižnice Umag. To je priča o odrastanju koju je u filmski scenarij prema isto-



imenom romanu Jasminke Petrović pretočila mlada scenaristica Ljubica Luković. Film je hrvatsku premijeru imao na Pulskom filmskom festivalu, gdje je osvojio i Nagradu publike u Međunarodnom programu.

Le classi superiori delle scuole elementari di Umago hanno avuto l'occasione di assistere alla proiezione del film „L'estate in cui imparai a volare“, appuntamento organizzato dall'ente Festum e dalla Biblioteca civica di Umago, adattato dall'omonimo romanzo della scrittrice Jasminka Petrović. Il film è stato presentato in anteprima nazionale al Festival del cinema di Pola, dove ha vinto il Premio del pubblico nella categoria del Programma internazionale.



# 25. Umag Open turnir u mini rukometu napunio umašku dvoranu

Dana 29. listopada 2023. godine sportska dvorana OŠ Marije i Line predstavljala je pozornicu najmlađih rukometašica i rukometaša koji su mnogobrojnu publiku počastili veselom, ali borbenom igrom. Na 25. izdanju Umag Open turnira u mini rukometu, u organizaciji Ženskog rukometnog kluba Umag, sudjelovalo je čak 30 ekipa iz Hrvatske i Slovenije, podijeljene u 3 kategorije (2014. 2015. te 2016. godište). Na tradicionalnom međunarodnom turniru sudjelovale su ekipe iz Umaga, Poreča, Rijeke, Crikvenice, Slunja, Raba, Cresa, Pirana, Kaštelira, Opatije i Vinodola.



## Poredak:

### DJEVOJČICE 2014.

ŠR Crikvenica  
RK Drenak  
ŽRK Umag

### DJEČACI 2014.

RK Cres  
RK Poreč  
RK Crikvenica

### DJEVOJČICE 2015.

ŽRK Vinodol  
RK Drenak  
ŽRK Poreč

## La mini-pallamano domina a Umago

Domenica 29 ottobre 2023 si è svolta a Umago la 25° edizione del Campionato di mini-pallamano per ragazze e ragazzi che ha visto la partecipazione di ben 30 squadre provenienti da Croazia e Slovenia. Tre sono state le categorie, ovvero fasce d'età coinvolte, 2014, 2015 e 2016. Un importante appuntamento sportivo, molto apprezzato dai ragazzi. Di seguito i risultati per categorie:



### DJEČACI 2015.

RK Crikvenica  
RK Arba  
MRK 28. April

### DJEVOJČICE 2016.

RK Drenak  
MRK 28. April  
ŽRK Umag

### DJEČACI 2016.

1. ŠR Crikvenica  
2. RK Umag 2  
3. RK Umag 1



## Novi uspjesi za umaški ribolov

Izbornik iz Umaga, Matteo Jugovac, i njegova ekipa (Ivan Galzina, Marko Sikirić, David Pinezić, David Bajlo, Stefano Erman, Luka Gredicak) su na 58. Svjetskom prvenstvu u lov u usidrene brodice za seniore, održanom od 30.09.-07.10.2023. u Novigradu, osvojili ekipno zlato, dok je Ivan Galzina osvojio titulu svjetskog prvaka. Čestitamo!

## Matteo Jugovac porta i suoi ragazzi alla vittoria

In occasione del 58-esimo Campionato mondiale di pesca sportiva da barca per seniores, svoltosi a Cittanova dal 30/09 al 07/10/2023, la nazionale croata, capitanata dal c.t. umaghesi Matteo Jugovac, ha vinto la medaglia d'oro e Ivan Galzina il titolo di campione del mondo. Congratulazioni!























Studeni - november

## Noć kazališta

Ustanova Festum je za Noć kazališta organizirala dvije izvanredne predstave, u juturnjim satima za djecu, a u večernjim za odrasle. Tako su ujutro naši mališani mogli uživati u veseloj predstavi „Gospođica Neću“ Scene Gorica koju je Festum poklonio umaškim mališanima uz slobodan ulaz. Navečer je slijedila komedija „Julijin balkon“ HIT teatra, koja je dupkom napunila Kazališnu dvoranu „Antonio Coslovich“ Umag.

## Notte dei teatri

In occasione dell'appuntamento internazionale con la Notte dei teatri, anche quest'anno l'Ente FESTUM ha voluto offrire agli Umaghesi, grandi e piccini, una giornata interamente dedicata al teatro. Così, nella mattinata di sabato 25 novembre scorso, i più piccoli hanno potuto viaggiare sulle ali della fantasia assieme ai personaggi della rappresentazione teatrale „Gospođica Neću“, mentre la serata è stata caratterizzata da applausi e risate grazie alla splendida „Julijin balkon“ firmata HIT Teatar.















## MJESEC HRVATSKE KNJIGE: Olja Savičević Ivančević i Boris Biletić

Olja Savičević Ivančević predstavila je 6. studenog u Gradskoj knjižnici Umag svoj posljednji roman „Ljeta s Marijom“. Ovaj je roman velika ženska obiteljska povijest, koji pokazuje snagu žena, njihovu moć i nemoć u patrijarhalnom svijetu, odrastanje i starenje, dolaske i odlaske, brakove i prevare, ali nadasve ljubav koja kroz generacije raste poput stabla bugenvilije uz obiteljsku kuću u dalmatinskom gradiću. Spisateljica je govorila i o svojim dnevničkim zapisima o pisanju tog romana koji su objavljeni u posebnoj knjizi pod nazivom „Pisma čitateljici“. Olja Savičević Ivančević jedna je od najčitanijih i najcjenjenijih hrvatskih spisateljica što je pokazao i odličan odaziv umaške publike. U suradnji s Ogrankom Matice hrvatske Umag, u Gradskoj knjižnici je 15. studenog organiziran razgovor s književnikom Borisom Domagojem Biletićem, predsjednikom Istarskog ogranka Društva hrvatskih književnika. Predstavljen je njegov književnopovijesni opus s naglaskom na „Istarsko troknjižje“. Razgovor su vodili književnik Božidar Cvenček, predsjednik Ogranka MH i književnik Neven Ušumović, ravnatelj Gradske

knjižnice Umag. U „Istarskom troknjižju“ piše mahom o Istranima, izabranim temama toga podneblja ili o pojedinačnim pojavama koje je kao književni kritičar, znanstvenik i esejist čitao, doživljavao i tumačio. Na kraju večeri Biletić je oduševio publiku izvedbom svojih novih pjesama.

### MESE DEL LIBRO CROATO: Olja Savičević Ivančević e Boris Biletić

Olja Savičević Ivančević ha presentato lo scorso 6 novembre nella Biblioteca civica di Umago il suo ultimo romanzo “L'estate con Marija”, storia al femminile che mostra tutta la forza delle donne, il loro potere e le loro debolezze in un mondo patriarcale, la crescita, i matrimoni, gli inganni, ma soprattutto l'amore che si ramifica e cresce attraverso generazioni come un ostinato albero di bouganville accanto alla casa di famiglia in una città dalmata. La scrittrice ha parlato anche del suo diario personale, le cui annotazioni sono state pubblicate in un libro speciale intitolato “Lettere alla lettrice”. Olja Savičević Ivančević è una delle



scrittrici croate più lette e apprezzate, come dimostrato dall'interessamento del pubblico umagheso.

Il 15 novembre si è tenuto l'incontro letterario con lo scrittore Boris Domagoj Biletić, presidente della sezione istriana dell'Associazione scrittori croati. La sua opera letteraria e storica è stata presentata con particolare attenzione alla “trilogia istriana”. La conversazione è stata condotta dallo scrittore Božidar Cvenček, presidente della sezione Matrix Croatica, e dallo scrittore Neven Ušumović, direttore della Biblioteca civica di Umago. Nella “trilogia istriana” l'autore tratta principalmente temi come la gente e i luoghi dell'Istria, argomenti e fenomeni che ha letto, vissuto e interpretato in veste di critico letterario, scienziato e saggista.







# H(rana) i poremećaji u prehrani

U subotu 4.studenog 2023.godine u 19h, Vijećnica Grada Umaga je bila dupkom puna. Hrvatska Udruga za bolesti štitnjače –Umag organizirala je vrlo zanimljiv susret s dr. Hrvojem Handlom na temu H(rana) i poremećaji prehrane kod djece i odraslih. Njegujući drugačiji, topliji, pristup, jasno je objasnio značaj i česte zablude ne samo o prehrani nego

općenito o životu, zdravlju, strahovima, brigama, te pokušao objasniti sve ono što nam je nametnuto, ono što si namećemo sami, a te teme kao i način prezentacije mislim da su samo rijetke ostavile ravnodušnim.

Veliko hvala našoj Udruzi za bolesti štitnjače-Umag na predavanju koje će zasigurno ostati zapamćeno.

## I disturbi alimentari nei bambini e negli adulti

Sabato 4 novembre 2023, la Sala del Consiglio municipale della nostra città ha ospitato una conferenza davvero interessante. L'Associazione croata per le malattie della tiroide – Umago ha, infatti, invitato il dott. Hrvoje Handl per affrontare assieme un tema tutt'altro che facile - i disturbi alimentari nei bambini e negli adulti.

Coltivando un approccio diverso e alquanto amichevole, il dott. Handl ha spiegato chiaramente l'importanza dell'alimentazione e i frequenti dubbi collegati al cibo, ma altresì alla vita in generale, alla salute, alle paure o preoccupazioni, aggiudicandosi i favori di un pubblico attentissimo ad ogni singola frase.

Grazie di cuore alla nostra Associazione per una conferenza che, di certo, ha lasciato il segno.



## Veni, vidi, zdravi zubi – denti sani



Erika Stocovaz Lukin, dr.med.dent., održala je 21. studenog zanimljivo predavanje o zdravlju zubi kod trudnica i male djece u Pukom otvorenom učilištu "Ante Babić" Umag. Tako su prisutni naučili kako spriječiti karijes kod djece, poslušali savjete za zdrave zube u trudnoći te jednostavne savjete za zdrave zube i veseli odlazak stomatologu te mnogo drugo.

Nel pomeriggio del 21 novembre scorso, la dott.ssa Erika Stocovaz Lukin ha organizzato un'interessante lezione per tutti i genitori (e non solo) volta a sensibilizzare il pubblico sulla corretta igiene orale prima, durante e dopo la gravidanza, nonché sull'importanza della prevenzione.





















